叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 幸存者(survivors) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

幸存者(Survivors)

[sə'vaɪvəz]
SURVIVORS
幸存者

幸存者

[baɪ] ['ɑːrθər] ['dekər] ['sævɪdʒ]
By Arthur Dekker Savage
经过 亚瑟 德克尔 野蛮的

作者：亚瑟·德克尔·萨维奇

[wen] [mæn] [ɪm'bɑːks] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l][ə'tɑːmɪk][wɔːr][hɪz; ɪz]
When man embarks upon the final atomic war his
什么时候 男人 启程 之上 这 最终的 原子 战争 他的

当人类发动最后一场原子战争时，他的

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ; [jet] , [ðer; ðər] [wɪl]
civilization may be destroyed ; yet , there will
文明 可能 是 损毁 ; 然而 , 那里 将要

文明或许会毁灭；然而，终将消亡。

[biː; bi] [sə'vaɪvəz] .
be survivors .
是 幸存者 .

做个幸存者。

[wʊd] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? . . .
Would you want to be one of them ? . . .
会 你 想 到 是 一 的 他们 ? . . .

你愿意成为他们中的一员吗?

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[meɪ] -
May 1952
可能 -

1952年5月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ðɪ][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [oʊ'luːf] ! "
" **Oluf** **!** "
" 奥卢夫 ! "

“奥卢夫！”

" ['boʊrən, 'boʊˌrɑːn] !
" **Bowron** **!**
" 鲍伦 !

“鲍伦！

" [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [θɪn] [frɪndʒ] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld]
" **They** **recognized** **each** **other** **simultaneously** **,** **there** **in** **the** **thin** **fringe** **of** **tangled**
" 他们 认可 每个 其他 同时地 , 那里 在 这 薄的 边缘 的 纠缠不清
[brʌʃ] ['skɜːrtɪŋ] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [leɪk] .
brush **skirting** **a** **hidden** **lake** **.**
刷子 裙边 一个 隐 湖 .

“他们同时认出了彼此，就在环绕着隐蔽湖泊的稀疏的灌木丛边缘。”

" [oʊ'luːf] , [its] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] — [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
" **Oluf** **,** **it's** **good** **to** **see** **you** **again** **—** **I** **thought** **there** **was** **nothing** **but**
" 奥卢夫 , 它是 好的 到 看 你 再次 — 我 想法 那里 曾是 没有什么 但
['maʊntnz] ,
mountains **,**
山脉 ,

“奥卢夫，很高兴再次见到你——我还以为这里除了山什么也没有呢。”

[wʊlvz] [ænd; ənd][waɪld][wʌnz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] !
wolves **and** **Wild** **Ones** **between** **me** **and** **civilization** **!**
狼 和 荒野 一个 之间 我 和 文明 !

狼群和野蛮生物横亘在我与文明之间!

" [ðeɪ] [pɪkt] [ðer; ðər] [weɪ] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [tə'geðər] .
" **They** **picked** **their** **way** **slowly** **toward** **the** **shore** **together** **.**
" 他们 挑选 他们的 方式 缓慢地 朝向 这 支撑 一起 .

他们一起慢慢地向岸边走去。

[oʊ'luːf] [drɑːpt] ['greɪtfəli] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm][sænd] .
Oluf **dropped** **gratefully** **to** **the** **warm** **sand** **.**
奥卢夫 掉落 感激不尽 到 这 温暖的 沙 .

奥卢夫感激地瘫倒在温暖的沙滩上。

[ðə; ði] ['sʌnset] ['haɪlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['redɪʃ] [her] .
The **sunset** **highlighted** **his** **reddish** **hair** **.**
这 日落 突出显示 他的 微红 头发 .

夕阳映照着他红棕色的头发。

" [jʊə(r)] [nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʊlf] [spʊr] [bæk] [ɑːn] [ðæt] [nɔːrθ] [rɪdʒ] .
" **You're** **not** **far** **wrong** **—** **there** **was** **wolf** **spoor** **back** **on** **that** **north** **ridge** **.**
" 你是 不是 远的 错误的 — 那里 曾是 狼 痕迹 后退 在 那 北 岭 .

“你的说法基本没错——北边的山脊上确实有狼的踪迹。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ?
But **what** **in** **the** **name** **of** **the** **Moon** **are** **you** **doing** **so** **far** **from** **New** **York** **?**
"
"
"

但你究竟在干什么？怎么会跑到离纽约这么远的地方来？

" ['hedɪŋ] [saʊθ] , [tuː; tə] [steɪ] , " ['boʊrən, 'boʊˌrɑːn] [sed] .
" **Heading** **south** **,** **to** **stay** **,** " **Bowron** **said** **.**
" 标题 南 , 到 停留 , " 鲍伦 说 .

“我们打算南下定居，”鲍伦说道。

[hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [triːz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['kɔːʃəsli] , [ðen] [stretʃt] [aʊt]
He **scanned** **the** **brush** **and** **trees** **behind** **them** **cautiously** **,** **then** **stretched** **out**
他 扫描 这 刷子 和 树木 在后面 他们 谨慎地 , 然后 拉伸 出去
[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['saɪɪŋ] .
beside **his** **companion** **,** **sighing** **.**
旁 他的 伴侣 , 叹息 .

他谨慎地扫视了一下身后的灌木丛和树木，然后躺在同伴身边，叹了口气。

" [aɪm] ['getɪŋ] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntɚz] ,
" **I'm** **getting** **too** **old** **for** **the** **winters** **,**
" 我是 获得 也 老的 为了 这 冬天 ,

“我年纪大了，受不了冬天了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kænd] [fuːdz] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [skɛəsə] ['evri] [jɪr] .
and **the** **canned** **foods** **in** **the** **ruins** **are** **getting** **scarcer** **every** **year** **.**
和 这 罐装 食物 在 这 废墟 是 获得 稀有 每一个 年 .

废墟中的罐头食品一年比一年少。

" [oʊ'luːf] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːf] .
" **Oluf** **looked** **at** **him** **in** **disbelief** **.**
" 奥卢夫 看起来 在 他 在 怀疑 .

奥卢夫难以置信地看着他。

" [jʊə(r)] ['trævlɪŋ] [ə'loʊn] ? "
" **You're** **traveling** **alone** **?** **"**
" 你是 旅行 独自的 ? "

“你是独自旅行吗？”

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" **Aren't** **you** **?**
" 不是 你 ?

难道不是吗?

" [ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [edʒ] [ʌv; əv] ['eldərli] [praɪd] .
" **The** **retort** **was** **sharp** **,** **with** **the** **keen** **edge** **of** **elderly** **pride** **.**
" 这 反驳 曾是 锋利的 , 和 这 敏锐的 边缘 的 老年 自豪 .

“这番反驳尖锐无比，带着老年人特有的傲气。”

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪri] ['tʃʌk(ə)l] ['saʊndɪd] [diːp] [ɪn] - [θroʊt] .
Something **like** **a** **weary** **chuckle** **sounded** **deep** **in** **Oluf's** **throat** **.**
某物 喜欢 一个 厌倦 轻笑 听起来 深的 在 - 喉 .

奥卢夫喉咙深处发出了一声疲惫的轻笑。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] ['kændər] .
He **spoke** **with** **easy** **candor** **.**
他 辐 和 简单的 坦率 .

他说话坦率真诚。

" [jes] , [bʌt; bət] — [lʊk] , ['boʊrən, 'boʊˌrɑːn] , [aɪm][ə; eɪ] ['hʌntər] [baɪ] [tʃɔɪs] .
" **Yes** **,** **but** **—** **look** **,** **Bowron** **,** **I'm** **a** **hunter** **by** **choice** **.**
" 是的 , 但 — 看 , 鲍伦 , 我是 一个 猎人 经过 选择 .

“是的，但是——听着，鲍伦，我选择成为一名猎人。”

[ænd; ənd][aɪm][bɪg][ænd; ənd][ɪn][maɪ][praɪm] .
And **I'm** **big** **and** **in** **my** **prime** **.**
和 我是 大的 和 在 我的 主要的 .

我身材高大，正值壮年。

[aɪ][kæn; kən] [rʌn] [hæf][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [tuː] [bæd][ɪn][ə; eɪ] [friː] -
I **can** **run** **half** **a** **day** **at** **top** **speed** **,** **and** **I'm** **not** **too** **bad** **in** **a** **free** **-**
我 能 跑步 一半 一个 天 在 顶部 速度 , 和 我是 不是 也 坏的 在 一个 自由的 -
[fɔːr; fər] - [ɔːl] .
for **-** **all** **.**
为了 - 全部 .

我可以全速跑半天，而且在混战中表现也不错。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] — [waɪz] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪldz] ;
You're **a** **teacher** **—** **wise** **,** **but** **not** **in** **the** **ways** **of** **the** **wilds** **;**
你是 一个 老师 — 明智的 , 但 不是 在 这 方式 的 这 荒野 ;

你是一位老师——智慧过人，但并不了解野外生存之道；

[jʊr; jər] ['sensɪz] [ɑːr; ər] [dʌl] [ænd; ənd][jʊr; jər] [riː'ækʃənz] [sloʊ] , [laɪk] [ɔːl] ['sɪti] [foʊk] .
your **senses** **are** **dull** **and** **your** **reactions** **slow** **,** **like** **all** **city** **folk** **.**
你的 感官 是 乏味的 和 你的 反应 慢的 , 喜欢 全部 城市 民间 .

你的感官迟钝，反应迟缓，就像所有城里人一样。

" [boʊrənz] [aɪz] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] ['taɪərd] , ['oʊldər] .
" **Bowron's** **eyes** **looked** **suddenly** **tired** **,** **older** **.**
" 鲍伦的 眼睛 看起来 突然 疲劳的 , 老 .

“鲍伦的眼神突然显得疲惫而苍老。”

[hiː; hi] [geɪzd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['plæsɪd]['wɔːtər] .
He **gazed** **out** **over** **the** **placid** **water** **.**
他 凝视 出去 超过 这 平静 水 .

他凝视着平静的水面。

" [aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" **I** **could** **persuade** **no** **one** **to** **accompany** **me** **,** **"** **he** **said** **simply** **.**
" 我 可以 说服 不 一 到 陪伴 我 , " 他 说 简单地 .

“我没能说服任何人陪我一起去，”他简单地说。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɔɪs] , [oʊ'luːf] ,
" **You** **made** **a** **good** **choice** **,** **Oluf** **,**
" 你 制成 一个 好的 选择 , 奥卢夫 ,

“你做出了正确的选择，奥卢夫，

[tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪldz] — [ðə; ði]
to **terminate** **your** **education** **and** **seek** **the** **freedom** **of** **the** **wilds** **—** **the**
到 终止 你的 教育 和 寻找 这 自由 的 这 荒野 — 这
['nætʃ(ə)rəl][laɪf] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɔːl][mʌst; məst] ['sʌmdeɪ] [ɪm'breɪs] .
natural **life** **that** **I** **think** **all** **must** **someday** **embrace** **.**
自然的 生活 那 我 思考 全部 必须 总有一天 拥抱 .

结束你的学业，去追求荒野的自由——我认为所有人终有一天都必须拥抱的自然生活。

" [hiː; hi] [said] ['diːpli] .
" **He** **sighed** **deeply** **.**
" 他 叹了口气 深 .

他深深地叹了口气。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] ['dwelə[…
" **Of** **course** **,** **there** **is** **the** **dream** **of** **achievement** **that** **the** **city** **dwellers** **entertain** **.**
" 的 课程 , 那里 是 这 梦 的 成就 那 这 城市 居民 招待 .

“当然，城市居民也怀揣着成就的梦想。”

[wiːv] [groʊn] [sɔːft][ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['berid] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] ['rʌbl] — ['spendɪŋ]
We've **grown** **soft** **in** **our** **dependence** **upon** **the** **buried** **food** **in** **the** **rubble** **—** **spending**
我们已经 生长 柔软的 在 我们的 依赖性 之上 这 埋葬 食物 在 这 瓦砾 — 开支
['aʊər; ɑːr][taɪm][ɪn] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['ʌðər] [gɑːd] - [θɪŋz] ,
our **time** **in** **study** **of** **the** **books** **and** **other** **god** **-** **things** **,**
我们的 时间 在 学习 的 这 图书 和 其他 上帝 - 事物 ,

我们对废墟下埋藏的食物产生了根深蒂固的依赖，把时间都花在了研读书籍和其他神圣的事物上。

['ɔ:lweɪz] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] ['du:plɪkeɪt] [ðə; ði][oʊld] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

always	hoping	that	we	can	understand	and	duplicate	the	old	civilization	.
总是	希望	那	我们	能	理解	和	复制	这	老的	文明	.

我们始终希望能够理解并复制古代文明。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [best] ['θɪŋkəz] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['i:gər] ['sɜ:rtʃər] ,

But	our	best	thinkers	,	since	they	are	the	most	eager	searchers	,
但	我们的	最好的	思想家	,	自从	他们	是	这	最多	渴望的	搜索者	,

但我们最优秀的思想家，因为他们也是最渴望探索的人，

['stʌmb(ə)l][moʊst]['ɔ:f(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][ˌreɪdioʊæk'tɪvəti] [ðæt] [ɪn'dʊr] ['i:v(ə)n] [jet] ;

stumble	most	often	into	the	hidden	pockets	of	radioactivity	that	endure	even	yet	;
绊倒	最多	经常	进入	这	隐	口袋	的	放射性	那	忍受	甚至	然而	;

最常遇到的情况是，人们偶然发现了至今仍然存在的隐蔽放射性区域；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [daɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	they	die	,	and	their	knowledge	dies	with	them	,
和	他们	死	,	和	他们的	知识	死亡	和	他们	,

他们死去，他们的知识也随之消亡。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [dri:mz] [ænd; ənd][ˌæspɝ'eɪʃənz] [bɪ'kʌm] ['dɪmər] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

and	our	dreams	and	aspirations	become	dimmer	with	each	generation	.
和	我们的	梦境	和	抱负	变得	调光器	和	每个	一代	.

随着一代又一代人的更迭，我们的梦想和抱负也逐渐黯淡。

" [oʊ'lu:f] [grʌntid] , [ænd; ənd]['boʊrən, 'boʊˌrɑ:n] [went] [ɑ:n][æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [hɪm'self] .

"	Oluf	grunted	,	and	Bowron	went	on	as	though	to	himself	.
"	奥卢夫	哼哼	,	和	鲍伦	去	在	作为	尽管	到	他自己	.

奥卢夫哼了一声，鲍伦仿佛自言自语般继续说道。

" [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [its] ['ju:sləs] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] —

"	I've	come	to	believe	that	it's	useless	to	follow	in	the	footsteps	of	the	gods	—
"	我已经	来	到	相信	那	它是	无用	到	跟随	在	这	脚步声	的	这	神	—

[ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][weɪt] ,

that	we	must	wait	,
那	我们	必须	等待	,

“我逐渐相信，追随神的脚步是徒劳的——我们只能等待，

[ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd][wɜ:rk] , [i:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,

and	think	,	and	work	,	each	in	his	own	way	,
和	思考	,	和	工作	,	每个	在	他的	自己的	方式	,

每个人都以自己的方式思考和工作。

[ʌn'tɪl][wi:; wi] [lɜ:rn] [wʌt] [ɪz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['traɪəlz][ænd; ənd][ðə; ði]

until	we	learn	what	is	possible	for	us	through	our	own	trials	and	the
直到	我们	学习	什么	是	可能的	为了	我们	通过	我们的	自己的	试验	和	这

['fɜ:rðər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['sɪmp(ə)l] [tu:lz] .

further	development	of	our	simple	tools	.
更远	发展	的	我们的	简单的	工具	.

直到我们通过自身的尝试和对简易工具的进一步开发，了解我们能够做到什么。

[wi:v] ['lɜ:rnɪd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɑ:d] - [θɪŋz] , ['sloʊli] , ['oʊvər][ðə; ði] ['jɪrz] .

We've	learned	much	from	the	god	-	things	,	slowly	,	over	the	years	.
我们已经	学习	很多	从	这	上帝	-	事物	,	缓慢地	,	超过	这	年	.

多年来，我们从神灵身上慢慢学到了很多东西。

[bʌt; bət][wi:; wi]['ɔ:lsoʊ] [noʊ] [ðæt] [wɪə(r)][m'ju:tənts] , [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

But	we	also	know	that	we're	mutants	,	changed	by	the	radiation	of	the	great
但	我们	还	知道	那	是	突变体	,	已更改	经过	这	辐射	的	这	伟大的

[wɔ:r] ['eriəz] ,

war	areas	,
战争	区域	,

但我们也知道，我们是变异人，是受到大战地区辐射的影响而改变的。

['briːdɪŋ] [truː] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] [wʌnz] .

breeding	**true**	**at**	**last**	**,**	**and**	**that**	**we**	**are**	**different**	**from**	**the**	**Wild**	**Ones**	**.**
选育	真的	在	最后的	,	和	那	我们	是	不同的	从	这	荒野	一个	.

终于繁育出了纯正的品种，我们与野蛮人截然不同。

[truː] , [wɪə(r)] [suː'pɪriər] , [bʌt; bət] — [wɪə(r)][nɑːt][gɔdz] .

True	**,**	**we're**	**superior**	**,**	**but**	**—**	**we're**	**not**	**gods**	**.**
真的	,	是	优越的	,	但	—	是	不是	神	.

没错，我们比他们优越，但是——我们不是神。

['weðər] [wiː; wi][kæn; kən]['evər] —

Whether	**we**	**can**	**ever**	**—**
无论	我们	能	曾经	—

我们是否能够——

" [oʊ'luːf][hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] [spiːd] .

"	**Oluf**	**had**	**sprung**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**was**	**gone**	**with**	**incredible**	**speed**	**.**
"	奥卢夫	有	弹簧	到	他的	脚	和	曾是	已消失	和	极好的	速度	.

"奥卢夫猛地站起身，以惊人的速度跑开了。"

['boʊrən, 'boʊˌrɑːn][sæt][ʌp] ['tensli] , ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] [brʌʃ] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

Bowron	**sat**	**up**	**tensely**	**,**	**listened**	**to**	**the**	**crashing**	**of**	**brush**	**,**	**and**	**,**	**finally**	**,**
鲍伦	卫星	向上	紧张地	,	听着	到	这	崩溃	的	刷子	,	和	,	最后	,

鲍伦紧张地坐起身，听着灌木丛被折断的声音，最后，

[tuː; tə][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skwiːl] [ʌv; əv] [di'pɑːtɪŋ] [laɪf] .

to	**a**	**shrill**	**squeal**	**of**	**departing**	**life**	**.**
到	一个	尖锐	尖叫	的	离开	生活	.

一声凄厉的哀鸣，那是生命逝去的标志。

[hiː; hi] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [oʊ'luːf] , ['grɪnɪŋ] , [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræbɪt] .

He	**relaxed**	**and**	**waited**	**until**	**Oluf**	**,**	**grinning**	**,**	**returned**	**with**	**a**	**rabbit**	**.**
他	轻松	和	等待	直到	奥卢夫	,	咧嘴笑	,	返回	和	一个	兔子	.

他放松下来，等待奥卢夫咧嘴笑着带着一只兔子回来。

" ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] , [oʊld] - ['taɪmər] .

"	**Our**	**dinner**	**,**	**old**	**-**	**timer**	**.**
"	我们的	晚餐	,	老的	-	定时器	.

"我们的晚餐，老兄。"

['sɑːri] [aɪ] ['wɔznt] ['lɪsnɪŋ] [tuː] ['kloʊsli] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .

Sorry	**I**	**wasn't**	**listening**	**too**	**closely**	**to**	**what**	**you**	**were**	**saying**	**.**
对不起	我	不是	聆听	也	密切	到	什么	你	是	说	.

抱歉，我刚才没仔细听你说话。

" ['leɪtər] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [stretʃt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði]

"	**Later**	**,**	**after**	**they**	**had**	**eaten**	**and**	**were**	**stretched**	**comfortably**	**on**	**the**
"	之后	,	后	他们	有	吃	和	是	拉伸	舒适地	在	这

[muːn] - [drentʃt] [ʃɔːr] , [oʊ'luːf] [gruː] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] .

moon	**-**	**drenched**	**shore**	**,**	**Oluf**	**grew**	**reminiscent**	**.**
月亮	-	湿透了	支撑	,	奥卢夫	生长	令人怀念的	.

"后来，他们吃过东西，舒服地躺在月光洒满的岸边，奥卢夫开始回忆往事。

" [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['tiːtʃɪŋz] , ['boʊrən, 'boʊˌrɑːn] .

"	**I**	**remember**	**your**	**teachings**	**,**	**Bowron**	**.**
"	我	记住	你的	教义	,	鲍伦	.

"我记得你的教诲，鲍伦。"

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'kɔ:l] [wel] ['aʊər; ɑ:r] ['endləs] [ə'tempts] [tu:; tə]['ɑ:pəreɪt][ðə; ði][gɑ:d] - [θɪŋz] — [ðə; ði]

And	**I**	**recall**	**well**	**our**	**endless**	**attempts**	**to**	**operate**	**the**	**god**	**-**	**things**	**—**	**the**
和	我	记起	出色地	我们的	无尽的	尝试	到	操作	这	上帝	-	事物	—	这

[mə'ʃi:nz] [ænd; ənd] ['mekəˌnɪzəm] .

machines	**and**	**mechanisms**	**.**
机器	和	机制	.

我清楚地记得我们无休止地尝试操作那些神器——机器和装置。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [streɪndʒ] .

But	**all**	**that**	**always**	**seemed**	**strange**	**.**
但	全部	那	总是	似乎	奇怪的	.

但这一切总让我觉得很奇怪。

[best] [ʌv; əv][ɔ:l][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] — [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

Best	**of**	**all**	**I**	**liked**	**the**	**tales**	**of**	**the**	**old**	**days**	**—**	**the**	**stories**	**of**	**our**
最好的	的	全部	我	喜欢	这	故事	的	这	老的	天	—	这	故事	的	我们的

['ænsestərz] .

ancestors	**.**
祖先	.

我最喜欢的是那些古老的故事——我们祖先的故事。

" ['boʊrən, 'boʊˌrɑ:n]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['θɔ:tfəli] .

"	**Bowron**	**nodded**	**thoughtfully**	**.**
"	鲍伦	点头	深思熟虑	.

鲍伦若有所思地点了点头。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [weɪ] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][maɪ]['pju:p(ə)lz] .

"	**It**	**was**	**that**	**way**	**with**	**most**	**of**	**my**	**pupils**	**.**
"	它	曾是	那	方式	和	最多	的	我的	学生	.

“我的大多数学生都是这样的。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ðæn; ðən][tu:; tə][koʊp]

It	**was**	**more**	**comfortable**	**to**	**dream**	**of**	**the**	**past**	**than**	**to**	**cope**
它	曾是	更多的	舒服的	到	梦	的	这	过去的	比	到	应付

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['hɑ:dʃɪps] .

with	**the**	**current**	**hardships**	**.**
和	这	当前的	艰辛	.

与其面对眼前的困境，不如沉浸在对过去的怀念中更轻松。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ə'raʊz] [sʌm; səm]['dɔ:rmənt] ['ɪnstɪŋkt][ɪn][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] — " [hi:; hi][broʊk] [ɔ:f]

It	**seemed**	**to**	**arouse**	**some**	**dormant**	**instinct**	**in**	**all**	**of**	**us**	**—**	**"**	**He**	**broke**	**off**
它	似乎	到	引起	一些	休眠	本能	在	全部	的	我们	—	"	他	打破	离开

[ænd; ənd] [said] .

and	**sighed**	**.**
和	叹了口气	.

它似乎唤醒了我们所有人内心深处某种沉睡的本能——”他停顿了一下，叹了口气。

" [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [hɪr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:riz] ? "

"	**Would**	**you**	**like**	**to**	**hear**	**another**	**of**	**the**	**stories**	**?**	**"**
"	会	你	喜欢	到	听到	其他	的	这	故事	?	"

“你想听另一个故事吗？”

" ['veri] [mʌtʃ] !

"	**Very**	**much**	**!**
"	非常	很多	!

“非常！

" ['boʊrən, 'boʊˌrɑ:n] ['stʌdid] [ðə; ði] [braɪt] [mu:n] .

"	**Bowron**	**studied**	**the**	**bright**	**moon**	**.**
"	鲍伦	研究	这	明亮的	月亮	.

鲍伦凝视着明亮的月亮。

" [wel] — [wʌns][ɪn][ðə; ði][fɑːr][ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [smɪθ] ,
" **Well** — **once** **in** **the** **far** **and** **long** **ago** **,** **there** **was** **a** **man** **named** **Smith** **,**
" 出色地 — 一次 在 这 远的 和 长的 前 , 那里 曾是 一个 男人 命名 史密斯 ,

"很久很久以前，有一个名叫史密斯的人，

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] . . . .
who **lived** **in** **a** **big** **city** **.** **.** **.** **.**
WHO 居住地 在 一个 大的 城市 . . . .

住在繁华都市的人……

" [wen] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [dʌn] , [oʊ'luːf] [siːmd] ['diːpli] [muːvd] .
" **When** **the** **tale** **was** **done** **,** **Oluf** **seemed** **deeply** **moved** **.**
" 什么时候 这 故事 曾是 完毕 , 奥卢夫 似乎 深 已搬 .

故事讲完后，奥卢夫似乎深受感动。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [ðæt] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθlænd] .
" **I** **believe** **,** " **he** **said** **slowly** **,** " **that** **I'll** **go** **with** **you** **to** **the** **Southland** **.**
" 我 相信 , " 他 说 缓慢地 , " 那 患病的 去 和 你 到 这 南地 .

"我相信，"他缓缓说道，"我会和你一起去南方。"

[juː; jʊ] [maɪt] ['iːzəli] ['perɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,
You **might** **easily** **perish** **on** **the** **way** **,**
你 可能 容易地 沦 在 这 方式 ,

你很可能在途中丧命。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [jɔːrz] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][tuː; tə] [gɪv] ['ʌðər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][hoʊp] —
and **such** **words** **as** **yours** **must** **live** **to** **give** **others** **comfort** **and** **hope** **—**
和 这样的 字 作为 你的 必须 居住 到 给 其他的 舒适 和 希望 —
[fɔːr; fər][wiː; wi] [meɪ] [jet] [faɪnd] ['lɪvɪŋ] [gɔdz][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
for **we** **may** **yet** **find** **living** **gods** **in** **some** **remote** **corner** **of** **the** **world** **.**
为了 我们 可能 然而 寻找 活的 神 在 一些 偏僻的 角落 的 这 世界 .

而像你这样的话语必须流传下去，给其他人带来安慰和希望——因为我们或许还能在世界的某个偏远角落找到活着的上帝。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərf(ə)l] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ['sliːpɪli] ,
It **must** **have** **been** **wonderful** **,** **"** **he** **mused** **sleepily** **,**
它 必须 有 到过 精彩的 , " 他 沉思 昏昏欲睡地 ,

"那一定很棒，"他睡眼惺忪地想。

" [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz] — [wɪð; wɪθ][men] .
" **to** **have** **lived** **in** **companionship** **with** **the** **gods** **—** **with** **men** **.**
" 到 有 居住地 在 友谊 和 这 神 — 和 男人 .

"曾与神灵——与人——共同生活。"

" [hiː; hi] [kɜːrld] [ʌp]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , [pɔːz] [tʌkt] [ɪn] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][noʊz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]
" **He** **curled** **up** **comfortably** **,** **paws** **tucked** **in** **,** **and** **laid** **his** **nose** **across** **his**
" 他 卷曲 向上 舒适地 , 爪子 塞进去 在 , 和 铺设 他的 鼻子 穿过 他的
['bʊʃi] [teɪl] .
bushy **tail** **.**
茂密的 尾巴 .

他舒服地蜷缩起来，爪子蜷缩着，把鼻子搭在蓬松的尾巴上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神